Plan de lectura - El Rincón Bilingüe

Título del libro: El Doctorcito

Autor: Juan J. Guerra

Ilustradora: Victoria Castillo

Grados: K-3

Temas: relaciones familiares; medicina/salud; profesiones; lenguas; El Salvador; etnicidad; inmigración.

Objetivo: Introducir a los estudiantes a conversaciones sobre el lenguaje, la inmigración y la etnicidad; comprender cómo las personas inmigrantes navegan el sistema de salud en los Estados Unidos; y fomentar la empatía. Los estudiantes también aprenderán sobre la mediación lingüística (cómo algunos niños interpretan para sus familias). Además, desarrollarán vocabulario básico en español, particularmente relacionado con la medicina. Los niños tendrán la oportunidad de crear su propio “mapa del cuerpo” y etiquetar las partes del cuerpo tanto en español como en inglés.

Propósito(s): Introducir los temas de lenguaje, inmigración y etnicidad; explorar cómo las personas inmigrantes navegan el sistema de salud en los Estados Unidos; presentar el concepto de mediación lingüística; fomentar la empatía; e introducir vocabulario básico relacionado con la salud en español e inglés.

Antes de la lectura

Introducción al libro

Hoy vamos a leer una historia sobre un niño llamado Salvador que, después de acompañar a su abuela a una cita médica y actuar como intérprete, empieza a soñar con convertirse en doctor y ayudar a las personas a mejorar en dos idiomas y dos culturas.

Activar conocimientos previos y conectar con experiencias personales

- *¿Qué te gustaría ser cuando seas grande?*
- *¿Cuáles son algunas de las cosas que hacen que un doctor sea un buen doctor*? (Si los niños no pueden pensar en cualidades, puedes ofrecer algunas sugerencias como: preocuparse por sus pacientes; ser buenos oyentes; hacer que sus pacientes se sientan cómodos, etc.*)*

- Introducir la idea de la mediación lingüística. Puedes decir algo como: "*A veces, los niños saben dos idiomas—como inglés y español. Cuando su mamá, papá o abuela no entiende algo, el niño ayuda escuchando en un idioma y diciendo lo mismo en el otro. ¡Es como ser un ayudante que se asegura de que todos se entiendan!*"

Luego, puedes preguntar a los niños si alguna vez han vivido algo así.

Establecer un propósito para la lectura

- *Ahora, vamos a descubrir cómo es la primera visita de la abuela al doctor, cómo Salvador la ayuda y qué es lo que lo inspira a querer convertirse en doctor algún día.*

Durante la lectura

Preguntas para fomentar el pensamiento de los niños sobre la historia

P.5 – **Cuando Salvador le cuenta a Abuela cómo la maestra de ciencias les preguntó a los estudiantes si sabían cómo convertirse en astronautas o arqueólogos y lo animó a averiguar cómo convertirse en docto**r:

¿Cómo podrías averiguar cómo convertirte en algo que sueñas ser—como doctor, astronauta o artista? ¿Qué harías primero?

P.7 – Cuando Abuela y Salvador llegan a la clínica*:*
¿Has ido alguna vez a una clínica/hospital?
¿Has ido con algún miembro de tu familia?
¿Qué tipo de cosas viste? ¿Quién trabajaba allí?
¿Algo te sorprendió?

P.11 – Cuando Salvador señala los instrumentos del doctor y le dice a Abuela que se parecen a los que él recibió en un kit de cumpleaños*:*

¿Qué tipo de cosas llevan los doctores en sus kits?

P.13 – Cuando el doctor le da instrucciones a Salvador para que se las traduzca a Abuela:

¿Qué tipo de instrucciones (cosas que tienes que hacer) te da el doctor cuando no te sientes bien?

P.19 – Cuando Salvador le pregunta a la enfermera cómo convertirse en doctor*:*

¿Cómo se convierte alguien en doctor?
¿Crees que la respuesta de la enfermera fue útil?

Páginas sugeridas para llamar la atención de los niños sobre un aspecto de la historia

P.11 – Puedes señalar que, en El Salvador, cuando Abuela se sentía enferma, iba a una curandera y tomaba té de hierbas. Para llamar la atención de los niños sobre las diferencias culturales en la atención médica, puedes preguntar:

En la historia, Abuela usaba una forma diferente de sentirse mejor en El Salvador. ¿Qué usaba cuando estaba enferma?
¿Alguna vez has tomado una bebida especial, sopa o remedio casero cuando no te sentías bien? ¿Cuál?
¿Todas las familias hacen lo mismo cuando están enfermas o pueden hacer cosas diferentes? ¿Cuáles son algunas diferencias?

P.11 – Cuando el doctor le dice a Salvador que le traduzca a Abuela que su presión arterial es alta y que debe dejar de comer comida mexicana, y Salvador responde que ellos son de El Salvador y no comen comida mexicana. Aquí puedes introducir temas como justicia, respeto y empatía preguntando:

¿Está bien suponer cosas sobre las personas o es mejor hacerles preguntas? ¿Por qué?
¿Qué podría haber dicho o preguntado el doctor para ser más amable?
¿Todas las familias comen los mismos alimentos o tienen las mismas tradiciones, o pueden ser diferentes?
¿Por qué es importante que los doctores escuchen con atención y conozcan a cada persona y su familia?

P.7 – Cuando Salvador consuela a otro visitante enfermo en la sala de espera del hospital.
P.19 – Cuando Salvador ayuda a un paciente en silla de ruedas.
Aquí puedes seguir explorando la empatía con estas preguntas:

¿Alguna vez has ayudado a alguien que no se sentía bien o necesitaba ayuda? ¿Qué hiciste?
Si vieras a alguien triste o enfermo, ¿qué podrías hacer para ayudarlo?
¿Por qué es importante ayudar a otras personas, incluso si no las conocemos?

Luego de la lectura

Preguntas para fomentar el pensamiento y/o comprobar predicciones

¿Cómo fue la primera visita de Abuela al doctor en los Estados Unidos? ¿Qué podría haber hecho que su visita fuera mejor?
¿Crees que Salvador será un buen doctor? ¿Por qué?

Mapa corporal bilingüe (20–25 minutos)

Preparación

• Identificar partes del cuerpo y órganos clave para introducir (mantenerlo apropiado para el nivel de desarrollo).
• Si es posible, colaborar con un invitado (por ejemplo, un estudiante de medicina o un profesional de la salud).
• Preparar una lista sencilla de vocabulario bilingüe para referencia.

Materiales

• Hojas grandes de papel (una por niño o por pareja)
• Marcadores, crayones o lápices de colores
• Lista de vocabulario previamente seleccionada (por ejemplo: heart/corazón, lungs/pulmones, head/cabeza)
• Opcional: apoyos visuales o diagramas del cuerpo humano

Pasos

1. Transición desde la lectura en voz alta
Conectar brevemente la historia con la actividad:
Así como Salvador ayudó en la consulta médica, hoy vamos a aprender sobre nuestro cuerpo y cómo hablar de él en dos idiomas.

2. Formación de grupos
• Dividir a los niños en pequeños grupos o parejas.
• Asignar a cada grupo un facilitador (educador, voluntario invitado).

3. Trazado del cuerpo (5–10 minutos)
• Un niño se recuesta sobre una hoja grande de papel (por ejemplo, papel kraft o butcher paper) mientras su compañero traza el contorno de su cuerpo con marcadores, crayones o lápices de colores.
• Si el tiempo lo permite, pueden intercambiar roles.



Fuente: Fotografía de El Rincón Bilingüe. Utilizada con permiso.

4. Etiquetado bilingüe (10–15 minutos)

• Guiar a los niños para que etiqueten las partes del cuerpo y órganos en su silueta.

• Introducir el vocabulario de forma oral y fomentar la repetición:

o “This is the heart—corazón.”

o “These are the lungs—pulmones.”

• Fomentar el translanguaging, es decir, permitir que los niños se muevan fluidamente entre inglés y español.



Fuente: Fotografía de El Rincón Bilingüe. Utilizada con permiso.

5. Aprendizaje interactivo y discusión (5–10 minutos)

• Hacer preguntas sencillas mientras trabajan:

o “¿Dónde está tu corazón / *heart*?”

o “¿Qué hace tu corazón?”

• Invitar a los niños a compartir lo que aprendieron o lo que ya saben.